

韓流成了學習韓語的最新入門好教材

駐韓國臺北代表部文化組

紐約傳來的說法是：初學韓語的美國人，不必再死背字形、不停地苦練，只要多聽「呱呱少年（Super Junior）」的歌、多觀賞裴勇俊演的韓劇就行了；那不僅樂趣無窮，進步神速，更會令人著迷，簡直顛覆了傳統的語言學習法。

印第安那大學（Indiana University）東亞語言文化系李修相（音譯）副教授說：如今，外國人學韓語，不必像南韓人學英語，總是被文法、字彙搞得頭昏腦脹；即使記得那麼多語法規則、認識那麼多新字新詞，卻不會說那語言，又有何用？學習任何一種語言，最最重要的，不是你多了解那語言，而是你能用那語言表達你自己的意思。

李修相副教授與美國韓語教師協會（American Association of Teachers of Korean - AATK）的會員們，正合作設計一套學習韓語的新教材，而這套教材完全揚棄傳統的教科書，改著重韓語的文化因素。

杜克大學（Duke University）亞洲與中東研究系副教授、也是現任美國韓語教師協會會長的金海蓉（音譯）表示：許多語言教師發現，教科書內容太陳舊太狹窄，通常一出版就落伍；對大學生而言，更缺乏真實感，毫無吸引力。

目前，全美約有 70 所初高中、93 所社區學院及大學開設韓語課。

專家指出，最近，美國校園選修韓語課的學生突然大增，究其原因，大多拜韓流所賜。於是有人問：教韓語最好的方法，捨韓劇、韓歌，還其他更好的嗎？

李副教授說：正是韓劇、韓歌吸引這些學生接觸韓語；因此，不管是學生學韓語或教師教韓語，只要將這些韓劇、韓歌的部分內容納入教材，必能使學習者更感興趣、教室裡的授課也更活潑，不管是教或學，效果都會更棒。

具體地說，從抒情韓語流行歌曲的歌詞中摘出一句，可以解說它的語法與應用；像呱呱少年唱的那首「美女（Beautiful Woman）」歌詞中兩句一再重複唱的歌詞「bolikka malkka（我該不該看）」與「bonchae manchae（我假裝要看不看）」，可使一個複雜的句子結構變得比較容易明白。

最近在美國史丹佛大學（Stanford University）舉行的美國韓語教師協會年會中，來自賓夕法尼亞州立大學（Pennsylvania State University）的蘇珊·史特勞斯（Susan Strauss）舉韓劇「冬季戀歌（Winter Sonata）」與美國熱門連續劇「道森溪流（Dawson's Creek）」作比較，引導學生自語言

文化角度，探討兩劇對羅曼蒂克式愛情與嫉妒在表達上所呈現的相似性與迥異處。

美國韓語教師協會會長金海蓉稱，他們無意淘汰現有韓語教科書，另編新的，只是想，不論任何材料或內容，一旦印製成書，就不容易修改，它與隨時都在翻新變化的社會及時代很難交相輝映、彈性適應，為此，才試著另謀蹊徑。儘管如此，預期新制定一套課程，至少需時兩到三年，完成後，經全美外語教學理事會（American Council on the Teaching of Foreign Languages）審定通過，就會成為全國遵行的課程標準。

資料來源：2012 年 7 月 18 日 The Korea Times 第 1 版報導

